



Bulletin communautaire

Info Hemmingford

Community bulletin

18 août 2015 • Volume 7 - No. 4

Avec l'appui de :

Culture
et Communications



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford

HEMMINGFORD ART EXPO 2015

samedi & dimanche **22 et 23 août**, 10h - 17h
Église Unie - 476 rue Frontière

**QUATRE MÈRES
& QUATRE FILLES
FOUR MOTHERS
& FOUR DAUGHTERS**



Tamlin George

Tamlin George, Carmen Porter
Susan Heller, Jane Heller
Linda Kastelberger, Jenny Kastelberger
Sharon Mark, Emily Mark
www.hemmingford.org / 450 247-2947

ROXHAM WOOLGATHERING

12 & 13 SEPTEMBRE 10H - 16H
23^E ANNÉE / 23RD YEAR !

Entrée et stationnement gratuits
Free admission and parking

détails pages 2 & 3



332 ROXHAM AU COIN DE JAMES FISHER 450 247-2174

Déjeuner annuel des pompiers Annual Firemen's Breakfast



Le dimanche **23 août** de 8h à 13h
À la caserne de pompiers
(576 route 202, Hemmingford)

**Vous êtes tous les bienvenus !
Everyone welcome!**

Adultes 10\$, moins de 12 ans 3\$



Semaine Équestre de Hemmingford

**12 au 20 septembre
September 12 to 20**

Venez découvrir le
monde équestre dans
notre coin!

Come discover the world
of horses in our area!

détails pages 2 & 3



VENTE DE GARAGE HEMMINGFORD GARAGE SALES

samedi et dimanche
19 & 20 septembre

9h - 17h / 9am - 5pm
beau temps, mauvais temps
rain or shine

détails pages 2 & 3

La course Terry Fox 2015

12^e course annuelle Terry Fox
à Hemmingford

12th annual Terry Fox Run
in Hemmingford

le **13 septembre**

détails pages 10 & 11



Vitesse de partage de **2 Mbit/s**
maintenant offerte avec notre forfait 15 Mbit/s*

DERY
telecom

*Là où la technologie le permet. Certaines conditions s'appliquent.

1.866.544.3358 | derytele.com

Roxham Woolgathering

Pour la 23^{ème} année consécutive, Sue Heller aura le plaisir de vous recevoir sur sa ferme à l'occasion d'une foire artisanale qui comptera plus de 40 artisans venant de plusieurs coins du Québec. Certains d'entre eux se sont ainsi fait connaître avant de prendre part à de plus grosses expositions.

Vous pourrez facilement approcher les animaux de la ferme. Il vous sera également possible de manger sur place et de profiter du "café de Montréal" et des pâtisseries telles que les cannelés, ainsi que du jus de pommes local.

Quelques-uns des produits disponibles : céramiques, courtes-pointes, bijoux, savons, cartes, produits de l'alpaga, huile d'olive de Palestine, vitraux, confitures, peintures et accessoires en bois, ainsi que beaucoup d'autres trésors.

Cet événement à ne pas manquer est gratuit et se déroulera **les samedi 12 et dimanche 13 septembre**, de 10h à 16h au coin de James Fisher et Roxham.

Pour informations : Sue Heller au 450-247-2174



Semaine Équestre de Hemmingford

Beaucoup connue à cause du Parc Safari, de l'auto-cueillette des pommes, et par son cidre de glace...la région d'Hemmingford a maintenant une nouvelle marque de commerce: les chevaux. Des statistiques récentes sérieuses ont montré que l'impression de voir de plus en plus de chevaux et d'installations équestres dans la région est plus que fondée et devient du coup un pôle d'attraction non négligeable.

Mais c'est d'abord et avant tout la passion des chevaux qui a menée Jennifer Levie à vouloir développer l'idée d'une Semaine Équestre à Hemmingford. Se sentant fière et privilégiée d'avoir grandi, élevé ses enfants et parti son entreprise dans le très beau Canton de Hemmingford, la présidente de l'AERWSO (Association équestre régionale western du Sud-Ouest) cherchait une façon de célébrer la joie d'y vivre et d'y pratiquer une activité récréo-sportive accessible à toutes les bourses et à tous les membres de la famille...et ce, douze mois par année.

Forte du support moral du maire Paul Viau qui a suggéré le nom de l'événement, d'une équipe de collaborateurs aussi passionnée des chevaux comme Shirley Bombardier et Jean-Pierre Paiement et de commanditaires locaux qui n'ont pas hésité à investir dans le projet, l'idée de Jennifer Levie se concrétisera cet automne, du **12 au 20 septembre**...et mettra en scène différents types d'activités équestres dans des lieux spécialisés...adaptés et animés par des personnes compétentes et sécuritaires.

samedi 12 sept. : Compétitions équestres à la Foire d'Havelock

dimanche 13 sept. : Poker Run (randonnée animée) en collaboration avec les Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest (CFSO) au profit de l'opération Enfant-Soleil

lundi 14 sept. - 18h à 19h : Conseils de vétérinaire équin avec et chez Frédéric Beauvais

mardi 15 sept. - 18h à 19h : Visite et conseils d'achat d'équipement à la Boutique Équestre Bishop's (rabais de 10%)

mercredi 16 sept. - 18h à 19h : Rencontre avec les fascinants poneys au Poney club de Jennifer Levie

jeudi 17 sept. - 18h à 19h : Visite et démonstration de sauts à l'Écurie de Hemmingford

vendredi 18 sept. - 18h à 19h : Visite et démonstration de dressage classique aux Écuries Bogtown

samedi 19 sept. - toute la journée : compétitions de poney pour les enfants, reining, plaisance et ranch plaisance. Grand Souper, démonstration de course de baril en soirée au Ranch Levie

dimanche 20 sept. - toute la journée : Compétitions de reining, plaisance et cowboy dressage au Ranch Levie

Si vous voulez participer ou assister aux démonstrations et compétitions, vous trouverez tous les détails sur le site Semaine Équestre de Hemmingford ou au 450 247-2558. En passant, si vous mangez à Hemmingford et voyez un napperon au nom de la *Semaine Équestre de Hemmingford*, il vous rappellera que les "passionés de chevaux" et leurs amis consomment nourriture, vin, essence et différents services à Hemmingford, contribuant ainsi à l'économie locale.

VENTE DE GARAGE HEMMINGFORD

19 et 20 septembre

info : Liz 450 247-2565

date limite pour les inscriptions : 4 septembre
gratuit pour les résidents de Hemmingford

Avez-vous des effets que vous aimeriez donner au **Club Shriners Frontier** à l'occasion de sa vente de garage annuelle? Ou peut-être avez-vous des effets dont vous aimeriez connaître la valeur? Ou bien cherchez-vous ce trésor que vous avez toujours rêvé d'ajouter à votre collection!

Foire d'évaluation - 19 et 20 septembre
9h à 16h à l'intérieur

1 article 10\$, 3 articles 25\$

Fonds pour le Club Shriners Frontière
Évaluateur invité : John H. Grow

789 Rue Frontière

Info: Denis Gravel dgravel48@gmail.com

site web : karnakshrine.com



Antiquité, montre, horloge, ancien jouet, souvenir de guerre, bijou et tout autre souvenir que vous pouvez apporter. Une évaluation sur photo est possible selon la qualité et la quantité des photos. Nous aurons sur place un(e) gemmologiste certifié(e) / bijoutier.



BOUTIQUE OUVERTE/OPEN
TOUS LES JOURS/EVERY DAY
DÉGUSTATIONS GRATUITES
FREE TASTING
10 H @ 17H

La Face Cachée de la Pomme est sur Facebook
NEIGE Première est sur Twitter
NEIGE Première est sur Instagram



Roxham Woolgathering

This is the 23rd year and it is still a pleasure for us to organize the Wool Gathering which features over forty artisans. We are proud to say that some of them have gone on to bigger, more commercial shows, and we are happy to have helped them on their way. Fresh food will be offered on the spot, as well as “café de Montréal”, delicious pastries and local apple juice.



Some of the crafts available will be : quilts, pottery, jewelry, soaps, alpaca products, Palestinian olive oil, jams and pickles, wooden vases and paintings. Visit the friendly farm animals. Parking is free.

This is a free event not to miss!
 Saturday & Sunday
September 12 & 13
 10am to 4pm
 at the corner of James Fisher and
 Roxham Road

For more information, please call Sue Heller 450-247-2174.

HEMMINGFORD GARAGE SALES

September 19 & 20

info : Liz 450 247-2565

Please register by September 4 to be included on the map
free for residents of Hemmingford

Do you have items to donate to the **Frontier Shrine Club** for its Annual Garage Sale? Or do you have valuables which you would like to have a value of opinion on? Or maybe you are looking for that special treasure to add to your collection.



Appraisal Fair - September 19 & 20
9am to 4pm - Indoors
1 item \$10, 3 items \$25
Funds for Frontier Shrine Club
Guest Appraiser: John Grow

789 Frontiere Street
 Info: Denis Gravel dgravel48@gmail.com
 website : karnakshrine.com

Antique items, watches, clocks, vintage toys, war memorabilia, jewelry, & any family treasure that can be carried. Appraisals based on photos are possible. (depending on the photos shown and quality of image.) Certified Gemologist & Jeweler on-site.

**Clinique Vétérinaire
 Champlain
 Veterinary Clinic**

Dr. Shannon S. Whatman

525 avenue Goyette
 Hemmingford, Qc
 J0L 1H0

450 247-0090
 info@clinvetchamplain.com

447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

Vente et réparation
 Réseautique
 Cours et formation
 Service à domicile

4, Van Vliet
 Lacolle, Qc
 450 246-0033
 www.cyberstyle.ca

Hemmingford Equestrian Week

From Parc Safari, to you-pick apples to ice cider; the Hemmingford region can add a new trade mark to the list : horses! Recent statistics have confirmed that our area has had an increase in the number of horses and riding facilities; equestrian activities are becoming a significant attraction to the region.

It is the passion for horses that inspired Jennifer Levie to develop the idea of an Equestrian Week in Hemmingford. Feeling proud and privileged to have grown up, raised her children and established her business in the area, the president of AERWSO (Association équestre régionale western du Sud-Ouest) was looking for a way to celebrate the joy of practicing this recreational and sports activity, accessible to all family members, 12 months a year. With support from mayor Paul Viau who suggested the name of the week, a team of collaborators equally passionate about horses, Shirley Bombardier and Jean-Pierre Paiement along with local sponsors who did not hesitate to invest in the project, Jennifer's idea will come to fruition this fall from **September 12 to 20**. A variety of equestrian activities will be hosted by specialists in their discipline.

- Sat. Sept. 12.** - Equestrian competitions at Havelock fair
- Sun. Sept. 13** - Poker Run (trail ride) in collaboration with the CFSO (Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest) with profits to l'opération Enfant Soleil
- Mon. Sept. 14.** - 6pm-7pm : Meet with equine veterinarian Frédéric Beauvais
- Tues. Sept. 15** - 6pm-7pm : Visit and consultation for equipment at Boutique Bishop's (10% discount)
- Wed. Sept. 16** - 6pm-7pm : Meet with pony enthusiasts at Pony club - Jennifer Levie
- Thurs. Sept. 17** - 6pm-7pm : Visit and jumping demonstration at Hemmingford Equestrian Centre
- Fri. Sept. 18** - 6pm-7pm : Visit and Classical Dressage demonstrations at Les Écuries Bogtown
- Sat. Sept. 19** - All day : Pony, Reining, Pleasure & Ranch Pleasure competitions; Supper, barrel racing demo at Ranch Levie
- Sun. Sept 20** - All day : Reining, Pleasure & Cowboy Dressage competitions at Ranch Levie

If you have any comments or suggestions or if you would like to participate or take part in demonstrations or competitions, you will find all the details online : Semaine Equestre d'Hemmingford or call 450 247-2558.

If you happen to spot a placemat when you are out for a meal that has the title *Semaine Equestre d'Hemmingford*, you will be reminded that “horse people” and their friends contribute to the economy of our area by visiting restaurants, purchasing food, wine, gas and other services available in Hemmingford.

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

UNE SECOUSSE DANS LA NUIT

Par Norma A. Hubbard, traduction Chantal Lafrance

Une des choses merveilleuses de vivre à la campagne, c'est les nuits obscures. Lorsque nous éteignons les lumières, il fait noir - quelquefois, il fait tellement noir que c'en est épouvantable - alors, ce n'est pas surprenant qu'une nuit, il y a quelques années de cela, je fus un peu effrayée lorsque quelque chose a "cogné". Il n'y avait pas de lumière à l'extérieur et seulement un peu de clarté dans la maison; j'ai alors aperçu quelque chose à la porte d'entrée. J'ai allumé les lumières à l'extérieur et regardé par la fenêtre. Rien. C'est alors que boum! Un gros papillon s'est cogné contre la lumière! J'ai rapidement fermé toutes les lumières, attrapé ma lampe de poche et suis sortie à l'extérieur. Tout ce que j'ai trouvé, c'est un morceau d'aile...

Le morceau provenait de la partie terminale de l'aile, qui est tellement délicate et d'une couleur vert lime brillant : c'était assez d'indices pour que je me rende compte qu'il s'agissait d'un papillon-lune (*Actias luna*). Je n'avais jamais vu ce papillon auparavant et j'étais déçue d'avoir seulement un bout de son aile. Alors que certains penseront que c'est simplement un papillon, le papillon-lune est impressionnant avec l'envergure de ses ailes qui fait de 7,5 à 10,5 cm (ce qui est presque cinq pouces). Mais sa taille n'est pas ce qui est le plus impressionnant chez lui : c'est le fait qu'on puisse le voir -apercevoir ce papillon est en effet très spécial, étant donné qu'il vit seulement sept jours sous sa forme adulte!-- (Ce sera d'ailleurs seulement deux ans plus tard que j'aurai la chance d'en apercevoir un brièvement, pendant la journée, tout en essayant de prendre quelques photos).

De mai jusqu'en juillet, les papillons-lunes adultes passent le plus clair de leur temps à s'accoupler; ils n'ont plus de bouche pour se nourrir. Les accouplements ont lieu la plupart du temps après minuit, alors que les femelles libèrent

des agents chimiques pour attirer les mâles. Leur cycle de vie est similaire à celui des autres papillons, avec des œufs qu'ils déposent sur les feuilles des plantes. Les œufs se retrouvent souvent sous les feuilles de noyer. Au bout d'une semaine à 10 jours, les œufs se transforment en chenilles. Les chenilles vont croître pendant des semaines, pour ensuite utiliser des feuilles sèches et de la soie pour faire des cocons. Dans nos régions, les cocons se trouvent près des arbres, comme près du bouleau blanc, du caryer, du noyer et du sumac (rhus).



Les ailes du papillon-lune, comme chez bien des papillons, ont des "yeux", ce qui les aide à éloigner les prédateurs; même si des articles du *National Geographic* citent des études récentes affirmant que les cercles sur les ailes des papillons-lunes ne miment pas des yeux, ces cercles ont quand même des effets dissuasifs pour les prédateurs. Selon les magazines scientifiques, les

ailes allongées des papillons-lunes ne sont pas seulement magnifiques, mais elles leur servent de protection contre les chauves-souris. Apparemment, les papillons dupent les chauves-souris avec le mouvement de leurs longues ailes et, en cas d'attaque, ils "sacrifient" la partie terminale de leurs ailes pour sauver leur corps.

Les papillons-lunes portent probablement ce nom parce qu'on peut les voir lorsque la lune éclaire la nuit; on les nomme aussi papillons-lunes américains. Leur survie n'est pas en danger : cependant, comme il est préférable pour ces créatures nocturnes d'avoir de l'obscurité, il est recommandé de fermer nos lumières extérieures lorsque nous n'en avons pas besoin. Laissons-nous emporter par la beauté de nos nuits en nous rappelant cette prière écossaise : "*Des goules et des fantômes / Et des bestioles à longues jambes / Et des choses qui nous apparaissent dans la nuit, / Délivrez-nous, mon Dieu!*"

photo : © Norma Hubbard Sources: voir côté anglais

 Étude de Me Hélène Lareau
Notaire et Conseiller juridique
Cessionnaire du Greffe de Me Jacques Gamache, notaire

Me Hélène Lareau
hlareau@notarius.net

364, rue Saint-Jacques, Napierville
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

 **THIBERT BOURGON**
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450-247-3210

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

A BUMP IN THE NIGHT by Norma A. Hubbard

One of the wonderful things about living in the country is the dark nights. When we turn off the lights, it is dark - sometimes so dark it can be a bit scary - so it is not surprising that late one night a few years ago, I got a bit spooked when something went “bump in the night”. There were no outdoor lights on and limited lights on inside, yet it was enough to draw something to my door. I turned on the outdoor light and I peered out the window. Nothing. Then bam, a huge moth hit the light! I quickly turned off all the lights, grabbed a flashlight and went out. All I could find was part of a wing.

The piece was the tail end of a wing, ever so delicate and a bright lime green colour; it was enough for me to identify it as a Luna Moth (*Actias luna*). I had never seen one of these moths before and I was disappointed that all I had was a piece of a wing. While it might seem to some that it was just a moth, a Luna Moth is quite impressive in size with a wing span of 7.5 to 10.5 cm (that’s almost 5 inches); and the size is not even the really impressive part of this sighting – it is the sighting itself since these moths only live for about seven days as an adult! (It would be two years later that I briefly saw another one, during the day, and managed to snap a few pictures.)

During May into July, adult Luna Moths spend their one precious week mating; they don’t even have mouths to eat. Usually mating takes place after midnight with the females releasing chemicals to attract the males. The life cycle is similar to that of other moths and butterflies with eggs being laid on plant leaves. Eggs are often found under

walnut leaves. In about a week to 10 days, the eggs hatch into caterpillars. Caterpillars will molt and grow for several weeks, then use dry leaves and silk to make cocoons. In our area, cocoons can be found near trees, such as white birch, hickories, walnuts, and sumacs.

The wings, as with many moths and butterflies, have the eyespots to help scare away predators; although *National Geographic* states there are new studies that show the eyespots do not mimic eyes, but are still a deterrent.

Also according to Science Magazine, Luna Moths’ long swallow tail wings are not just beautiful, but practical as protection against bats. Apparently, the moths fool the bats with movement of the wing tail and ‘sacrifice’ this part of the wing, thus avoiding the bat attacking the body of the moth.

Mostly likely due to moon-light sightings, Luna Moths are often mistakenly called Lunar Moths and they are also known as American Moon Moths. Conservation

is not a concern; however it is always better for our night creatures to have darkness, so turn off outdoor lights at night when not in use. Let’s enjoy the luxury of dark nights and just remember this Scottish Prayer: *From ghoulies and ghosties! And long-leggedy beasties! And things that go bump in the night, / Good Lord, deliver us!*

photo : © Norma Hubbard



Sources: www.butterfliesandmoths.org/species/Actias-luna;
www.news.sciencemag.org/biology/2015/02/luna-moth-s-tails-fool-bat-sonar;
www.news.nationalgeographic.com/news/2008/02/080222-butterfly-eyesps.html;
www.fcps.edu/islandcreekes/ecology/luna_moth.htm



NPD+NDP

Heureuse de soutenir la communauté de Hemmingford!
Happy to support the Hemmingford community!

Anne Minh-Thu Quach
Députée // MP Beauharnois-Salaberry
1 888 561-0944
www.anneminththuquach.npd.ca
facebook.com/AnneMinhThuQuach



Christian Van Winden
HORIZON ARBORICOLE
SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135



Les Écuries Bogtown
Saint-Bernard-de-Lacolle, Québec

Cours d'équitation classique
Débutant à avancé
Entraîneur certifié & bilingue
plus de 20 ans d'expérience

f 514 774-1415 bogtownfarms.com

La voix de Sellar à notre époque

Par Mary Ducharme, traduction Chantal Lafrance

Fondé en 1865, et ayant eu durant 57 ans Robert Sellar comme dirigeant, le journal Canadian Gleaner avait une vocation locale, nationale et diffusait aussi des informations internationales. Sellar diffusait ouvertement des préjugés de son époque, le 19e siècle; bien que certains l'aient considéré comme un grand parleur ne connaissant pas ses sujets ou comme un bigot, il reste que l'histoire et les points de vue des anglophones du Québec font partie des écrits de la province. Ses sujets favoris incluaient les grands débats de l'époque, à savoir ceux sur la formation du Canada telle que nous le connaissons. Il y a avait aussi les controverses piquantes sur la construction du chemin de fer transcanadien, ainsi que les délibérations parlementaires sur le contrôle de la contrebande d'alcool. Les écrits de Sellar ne donnaient pas dans le style moderne modéré et « politiquement correct », mais étaient présentés avec passion et détails.

Lire Sellar est impossible sans dresser de comparaisons avec notre époque moderne. Il semble que l'histoire n'est pas que "du passé". Entre les multiples comparaisons que nous pouvons établir entre les deux époques, il y en a deux exemples ici tirés des articles de Sellar dans les décennies 1870 et 1880.

Les troubles à Oka

À cause des restrictions sur l'utilisation de leurs terres ancestrales, une autre oppression, les Indiens d'Oka ont froid et sont affamés. Ils ont été arrêtés pour avoir planté des clôtures autour de leur bétail, pour avoir coupé du bois et utilisé la terre sur laquelle ils habitent. Lorsque le temps est froid, l'école la semaine et l'école du dimanche sont fermées pendant des semaines, parce que les enfants n'ont pas de vêtements chauds pour s'y rendre. Les Indiens d'Oka ont exprimé leur colère et leur frustration en incendiant une église et plusieurs ont été arrêtés. Le Procureur de la Couronne a affirmé que "...ils (les Indiens) sont anxieux d'aller en prison, alors qu'ils y seront mieux logés et nourris qu'à Oka". Le gouvernement affirme que les terres seigneuriales ont été surexploitées pour le bois de chauffage et que cette surexploitation doit cesser. Les 73 familles de la tribu, toutes protestantes, ont été avisées de rendre 2500 acres de leurs terres, leurs maisons et leurs biens pour la somme de 20 000\$ --- qui leur sera octroyée par un Séminaire catholique.

Pour ajouter à leurs malheurs, le gouvernement a offert à la communauté d'Oka une île sans valeur au Lac Huron, à des miles de leurs

terres. Les 20 000\$ ne pourront pas servir à couvrir les frais du voyage et à construire des logements tant que les Indiens ne seront pas établis sur l'île. Ils ont refusé l'offre.

Sellar rapporte une situation semblable dans laquelle Julius Scriver défend les terres indiennes à Dundee, situation dans laquelle le gouvernement renie un bail de 999 ans, laissant les membres de la tribu sans place où aller. Les fermiers blancs du voisinage souhaitent prendre possession de ces terres, car ils sont, de leurs dires, "de meilleurs fermiers et de meilleurs voisins" que les Indiens.

Les abus en milieu de travail

En 1878, Sellar rapporte une horrible nouvelle de London, en Ontario, où des enfants et des jeunes femmes ont été torturés dans une usine des propriétaires Jarvis et Hargreaves --- il ne s'agit pas d'incidents isolés, mais bien d'abus étalés sur des années. Deux victimes ont finalement poursuivi les propriétaires en justice. Annie Spark a été détenue dans une pièce noire, muselée, avec les poignets attachés avec des lanières de cuir. Elle a été battue à coups de bâton, ligotée avec une corde et tirée par les pieds pendant des heures durant quatre jours. La punition était pour avoir parlé de religion au travail. Un garçon portant le nom de McGoey a été déshabillé et forcé de se tenir sur la pointe des pieds et de se pencher ensuite jusqu'à ce que son nez touche le plancher. S'il trébuchait, il était battu avec une lanière de cuir et cela s'est produit plus d'une centaine de fois. La punition servait à corriger des actes insupportables de désobéissance.

En 1883, un billet parlementaire empêchait le travail des enfants en bas de 12 ans dans toute usine ou manufacture; par contre, un enfant de 12 à 15 ans pouvait travailler sans problème 60 heures par semaine. De plus, si un commerce, pour des raisons inévitables, ne pouvait livrer la marchandise sans faire d'heures supplémentaires, les femmes et les enfants étaient autorisés, dans ce cas spécifique, à travailler 72 heures par semaine. Il devait cependant y avoir des toilettes que ces derniers pouvaient utiliser et de la ventilation, et les machines dangereuses devaient être sécurisées et des sorties de secours aménagées.

Des commentaires étaient faits non seulement sur les employeurs despotiques, mais sur les parents cupides et avides d'argent qui faisaient travailler leurs enfants de 6h du matin à 6h du soir en ne leur fournissant qu'un simple lunch.



Alors que Sellar a décrit les enjeux concernant les terres mohawks à Oka dans les années 1870, ces questions sont encore actuelles aujourd'hui. Dans les années 1990, le gouvernement a tenté d'exproprier les terres autochtones ancestrales pour y aménager un golf et y faire du développement résidentiel. Ces terrains incluent un cimetière et les Mohawks ont essayé de réclamer officiellement leur terre, mais les autorités ont refusé en 1986.



Dégustations gratuites en tout temps • Heures d'ouverture : duminot.com • info@duminot.com 450 247-3111

HERITAGE / HISTORY HEMMINGFORD

Sellar's Voice in our Time by Mary Ducharme

Founded in 1865, and for 57 years with Robert Sellar at the helm, the Canadian Gleaner was once local, national and international in its scope. Sellar's 19th century prejudices are clear in its pages but whether viewed as an outspoken man of courage or a bigot, his legacy is that the perspective and history of English-speaking people in Quebec is part of the written record of this province. His range of topics included the great debates of his era that were part of the formation of Canada as we know it. Whether dealing with the bitter controversies of the railroads, or parliamentary deliberations about controlling border smuggling, Sellar's reports were not in the sparse "bytes" of the modern style, but presented with passion and detail.

Reading Sellar is impossible without drawing comparisons to the modern era. It seems that history is not "past." Out of many parallels that could be cited, here are summaries of two examples taken from Sellar's reporting in the 1870's and 1880's.

"Oka troubles."

Because of land-use restrictions and other "oppressions" the Okas are cold and hungry. They have been arrested for putting up fences for livestock, for cutting firewood, and making use of the land on which they live. In cold weather, the school and Sunday School are closed for weeks because the children do not have adequate clothing. The Okas express their anger and frustration by burning a church, and many are arrested. The crown prosecutor made the statement that "they are anxious for the penitentiary where they will be better housed and fed than at Oka." The claim is that Seigniorial land is being over-cut for firewood by the tribe, and this must stop. The tribe of 73 families, all Protestants was being asked to give up 2500 acres of land, their houses and belongings for \$20,000 - to be paid by a Catholic Seminary.

To end the troubles, the government is offering the Okas a bushy island in Lake Huron, hundreds of miles away. The \$20,000, however, does not cover the costs of the travel or setting up adequate shelters until they can establish means of survival on the island. They do not accept the offer.

Sellar reported a similar situation in which Julius Scriver defended Indian lands at Dundee, in which the government reneged on a 999 year lease agreement leaving members of the tribe with nowhere to go. Neighbouring white farmers hope to take over the land because they are "better farmers and better neighbours" than the Indians.

Abuse in the workplace:

In 1878, Sellar relayed a horrific news story from London, Ontario of children and young women tortured in a factory owned by Jarvis and Hargreaves - not single incidents, but abuse of many over years. Two cases finally brought the factory owners to justice. Annie Sparks was forced into a dark room, gagged, and her wrists were bound with leather straps. She was whipped by a cane, and hoisted by rope and pulley off her feet for hours, and at one time for four days. The punishment was for talking at work about religion. In the court case, another incident came to light. A boy by the name of McGoeys was stripped of his clothing, and forced to stand on his toes and then bow until his nose touched the floor. If he stumbled, he was beaten with a leather strap, and this happened over a hundred times. It was punishment for "trifling acts of disobedience."



It is difficult to find items of clothing manufactured in North America. Industries in Canada and the United States out-source work to places like Bangladesh where there are no legal protections against abuse of children and women. Wages for a 70 hour work week are so low that poverty is endless. In sweatshops, many die in fires, or unsafe buildings simply collapse on the workers.

In 1883, a parliamentary bill was under discussion in which children under 12 are not to be employed in any factory or store, but a child of 12 to 15 may work 60 hours a week, except if a business, by unavoidable cause, cannot continue operation without additional hours. In this case, women and children can work 72 hours a week. There must be water-closets for their use, ventilation, dangerous machinery must be safety-guarded, and fire escapes provided.

Comment was made not only about despotic employers, but the "cupidity" of able-bodied parents whose only work appeared to be bringing lunch to a child working from 6 am to 6 pm.



Le Club de la Roue du Roy, club privé de tir au pigeon d'argile et de chasse a maintenant son restaurant « La Bartavelle ».

Ouvert du mercredi au dimanche de 9h à 16h de même que les vendredis et samedis de 17h à 21h. Nous offrons aussi un brunch le week-end.

Une fine cuisine aux saveurs du terroir tout près de chez vous !

882 chemin Quest, Hemmingford 450 247-2882 www.roueduroy.com



AVIS DE RECHERCHE par AMBIOTERRA

Projet de protection du fouille-roche gris et de la biodiversité

Ambioterra est à la recherche de nouveaux propriétaires dans le bassin de la rivière des Anglais afin de poursuivre le travail amorcé il y a 6 ans maintenant. Nous offrons à ces nouveaux propriétaires une opportunité en or d'obtenir un diagnostic environnemental de leur propriété. L'environnement et la protection de la rivière vous intéressent? Vous êtes propriétaire d'un terrain longeant la rivière des Anglais ou sur le chemin de Covey Hill? Sachez que vous pourriez avoir droit à une évaluation environnementale gratuite de votre terrain comprenant :

- Un inventaire des espèces animales (poissons, amphibiens, etc.) et végétales présentes.
- Un diagnostic quant à la santé des différents milieux (rives, qualité de l'eau, forêt, etc.)
- Des recommandations qui vous permettent de véritablement savoir ce qu'il faut faire pour protéger la nature.
- Une liste des options de conservation qui existent, qui permettent d'assurer que vos efforts seront durables, voire récompensés.

Si cette proposition vous intéresse, veuillez nous contacter au 450 637-8585 ou par courriel à info@ambioterra.org.

L'ÉCOLE SAINT-ROMAIN

L'école est déjà terminée! Tous les élèves de Saint-Romain ont travaillé assidument pour finir leur année en beauté! Nous avons dit au revoir aux élèves de la 6e année qui nous quittent pour se diriger vers le secondaire... Nous sommes émus de les voir grandir si vite, car il n'y a pas si longtemps, ils étaient encore petits. Ils ne voyaient pas, pas plus que nous, que bientôt ils seraient sur le chemin de l'adolescence. Les enseignants ont vu ces jeunes grandir et évoluer. Ils ont travaillé fort et constamment sans compter les heures à faire en sorte que ceux-ci réussissent et deviennent de bons citoyens de demain. Avec tout ce qui se passe actuellement dans le monde de l'éducation, je crois qu'il ne faut pas oublier que les enseignants sont une partie importante et irremplaçable de l'éducation des jeunes. On peut facilement voir que la réussite de ces merveilleux élèves n'est pas seulement due à un concours de circonstances. Il est en partie le résultat du beau travail des enseignants, la communication entre la famille et le réseau scolaire, la motivation et la persévérance de tous. J'ose espérer et croire que nous aurons toujours de bonnes conditions de travail, qui nous permettront de pouvoir offrir à nos jeunes, vos enfants, la meilleure qualité d'enseignement qui soit.

Bon été!

Isabelle Girard, TES

Le cimetière protestant de Hemmingford

par Karl Kramell et Sally Kyle, traduction : Mario Leblanc

Au cours des dernières années, les cimetières au Québec ont été l'objet de discussions entre activistes du patrimoine, historiens et autres généalogistes. Ces sites ne sont plus considérés uniquement comme un lieu de repos pour les morts, mais également comme un élément important de notre patrimoine. On doit prendre conscience que nos cimetières, et chacune des pierres tombales qu'on y retrouve, représentent un lien direct avec le passé et que ce lien doit être bien entretenu par la société.



Les problèmes auxquels font face les cimetières et les bénévoles qui en assurent l'entretien, proviennent d'un manque d'intérêt généralisé de la part du public. Il faut s'unir pour éveiller cet intérêt et faire prendre conscience à tous de leur valeur autant pour les générations futures que pour nous-même : qui sommes-nous, d'où venons-nous? Il n'y a que l'éducation pour permettre à ces sites patrimoniaux de prendre une place importante dans notre conscience collective, et d'assurer leur survie.

Peu d'entre nous veut penser à la mort, mais mourir fait partie de la vie! Si vous marchez dans le cimetière de Hemmingford, à la limite sud du village, vous parcourez l'histoire de Hemmingford. Vous trouverez des pierres tombales des fondateurs de Hemmingford : Sriver, McNaughton, Campbell, Greer, Cleland, Seller pour n'en nommer que quelques-uns. Au fil des ans, les terrains du cimetière ont été bien entretenus grâce à la participation bénévole de plusieurs personnes. Un merci particulier à Wayne Hadley, Ralph Marlin, Joe Grant et Scott McNaughton qui ont consacré plusieurs heures à redresser des vieilles pierres tombales.

Avez-vous déjà songé à faire un don pour aider à couvrir les frais d'entretien de votre lot familial? Avez-vous acheté un espace? Les membres du Comité du Cimetière se feront un plaisir de répondre à vos questions. Toutes les sommes reçues, dons ou achat de terrain, servent à l'entretien des lieux.

Information : Darbie Hill, secrétaire 450 247-2314

Karl Kramell, président 514 249-1908 ou 450 247-2545

VISITEZ 2 LIEUX MAGIQUES
• ACCÈS ILLIMITÉ • TOUT L'ÉTÉ •

**VENEZ VOIR DE PRÈS
LES ANIMAUX
ET JOUER DANS L'EAU**

PASSEPORT DUO
2015

PARC SAFARI
HEMMINGFORD + MONTRÉAL
Ski Bromont
parc aquatique

2 PARCS 69⁵⁰\$


PARC SAFARI
HEMMINGFORD + MONTRÉAL
PARCSAFARI.COM
  

WANTED by AMBIOTERRA

The chanel darter and biodiversity protection project



Ambioterra is looking for new land owners in the English river Watershed to continue the work we started 6 years ago. We are offering a free environmental diagnostic of your property. Are you interested in environmental protection and river keeping? Do you own a property on Covey Hill or in the English river watershed?

If you answer yes to those questions you can benefit from a free environmental evaluation of your property including the following items:

- Inventories of plants and animals (fish, amphibians, etc...)
- A free evaluation of the health of ecosystems on your property.
- A series of recommendations so you know exactly what you can do to protect nature.
- A list of conservation scenarios and paths towards sustainable management of your property and the natural environment.

If this proposal looks interesting to you please do not hesitate to contact us at 450-637-8585 or email at info@ambioterra.org

SAINT-ROMAIN SCHOOL

School's over !

All the St-Romain pupils worked hard to finish their school year in style! Our grade 6 students have left for high school... We were moved to see them grow so fast; just a few years ago, they were so young! It was hard to foresee that they would mature into such adolescents! Teachers saw them grow and evolve over the years. They worked with their pupils to help them succeed and become good citizens. With what is going on in the world of education, we cannot forget that teachers are irreplaceable in the education of youth. The success of these students is the combined result of the work of teachers, the involvement of families, the school system, in addition to the motivation and the perseverance of all. I sincerely hope that school educators will have decent working conditions in the coming years; this will help us to offer to children, your children, the best quality of education. We wish you a good summer !
Isabelle Girard, TES

Hemmingford Protestant Cemetery

By Karl Kramell and Sally Kyle

In recent years, cemeteries in Quebec have been the subject of a growing focus among heritage activists, historians, genealogists, and others. Increasingly these sites are being viewed not merely as repositories of the dead, but as important pieces of our heritage. There is a growing awareness that cemeteries - and the individual gravestones they contain - represent tangible and direct links to our past, and that, to survive, these links need to be cherished by our society as a whole.

Many of the problems currently facing cemeteries and their volunteer custodians have arisen from a general lack of regard for these sites among the public. Regard, however, cannot be legislated. It must be learned. There needs to be concerted effort on the part of all of us to learn about cemeteries and to better understand their value-both for future generations and for our own sense of who we are and where we come from. Only through education will these heritage sites regain the place in our collective consciousness that they deserve. Only then will they survive.

Few of us want to think about dying but it is a part of life, and if you take a walk through the Hemmingford Cemetery located at the south edge of the village, you'll take a walk through the history of Hemmingford. You'll find tombstones that mark the resting places of some of the founding families of Hemmingford: Scriver, McNaughton, Campbell, Greer, Cleland, Seller, just to name a few. Through the years, the cemetery grounds have been well maintained - grass cutting and trimming, straightening of headstones - and this thanks to the work of many, often volunteers. A special thank you to, Wayne Hadley, Ralph Marlin, Joe Grant and Scott McNaughton who have volunteered many hours of their time to straighten old monument stones.

Have you ever considered making a donation to help cover the cost of the upkeep of your family plot? Have you yourself purchased a plot? The members of the Cemetery Committee would be pleased to answer your questions in this regard. All monies received, whether by donation or the purchase of a plot, are used to cover upkeep costs.

For further information, please contact:

Darbie Hill, Secretary - (450)-247-2314

Karl Kramell, President - (514) 249-1908 or (450) 247-2545

A EXCLUSIVE ADVANTAGES FOR MEMBERS

Discount, cash back, saving tools, privileges and assistance services.

Get all these advantages now!
desjardins.com/advantages

Desjardins
Caisse des Seigneuries de la frontière
Cooperating in building the future

MORE MONEY IN THE POCKET FOR OLIVIER

Boucher
HAPPY MEMBER

PLUS D'ARGENT DANS LES POCHEs POUR OLIVIER

Boucher
MEMBRE HEUREUX

A AVANTAGES EXCLUSIFS AUX MEMBRES

Des rabais, des remises, des outils d'épargne, des privilèges et des services d'assistance.

Profitez-en dès maintenant!
desjardins.com/advantages

Desjardins
Caisse des Seigneuries de la frontière
Coopérer pour créer l'avenir

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi, mercredi et vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les lundis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :

mardi le 1 septembre, mardi le 6 octobre

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :

lundi le 14 septembre, lundi le 5 octobre

La course Terry Fox 2015

Nous demandons votre soutien en ce 35e anniversaire de la journée Terry Fox. Hemmingford est fière d'annoncer que sa 12e course annuelle Terry Fox pour la recherche sur le cancer aura lieu dimanche, le **13 septembre 2015**, au Centre Récréatif du village. On pourra s'inscrire dès 8h et la course aura lieu à 9h.

Dans l'espoir d'amasser des fonds pour combattre le cancer, les membres de la communauté et des environs sont invités à venir courir, marcher, faire de la bicyclette ou encore du patin à roues alignées etc, lors de cet événement familial qui se veut non-compétitif.

Nous espérons connaître à nouveau du succès cette année, en vue de la réalisation du rêve de Terry Fox. Nous le faisons pour Terry et les membres de notre communauté qui souffrent de cette terrible maladie. Faisons notre part afin d'amasser encore plus de fonds que l'an dernier (6600\$).

Si vous avez besoin de renseignements additionnels ou désirez faire un don, veuillez contacter Madame Florence Ellerton au 450 247-3374.

Le Cercle des Fermières du Québec



a 100 cent ans et chez nous, à Hemmingford, le regroupement en est à sa 71e année d'existence.

À cette occasion, le Cercle des Fermières du Québec nous dévoile son nouveau logo qui est en lien avec la philosophie de ce regroupement de femmes engagées dans leur vie familiale et sociale.

La lettre Q représente le Québec avec au centre une femme en action. C'est aussi un cercle ouvert qui signifie que le regroupement est prêt à accueillir toutes les femmes qui désirent s'impliquer socialement et s'épanouir par la créativité. Les trois formes de différentes couleurs, à l'intérieur, représentent les différentes sphères d'activités de la femme. Le rouge réfère à l'éducation, la formation et le développement personnel, alors que le jaune représente le maintien de nos traditions culturelles et artisanales, ainsi que le bénévolat et l'entraide. Le vert représente le rôle de la femme comme compagne, mère et éducatrice. L'intérieur blanc représente la recherche de l'authenticité et de la vérité.

Le Cercle des Fermières à Hemmingford a pu compter, pendant des années, sur des Fermières dévouées à faire connaître et aider les mères et les filles pour les travaux manuels tel que la couture, le tricot, les tissages, l'art de la cuisine, etc...

Aujourd'hui, dans notre communauté, les Fermières sont au nombre de 10 et le mouvement est moins actif; c'est pour cette raison que le regroupement à Hemmingford ai-meraient avoir une relève de jeunes femmes pour échanger leur savoir-faire.

Toutes les femmes intéressées à faire partie du Cercle des Fermières de Hemmingford peuvent contacter Madame Yvette Ouimet au 450 247-3278 ou madame Lise Phillion au 450 247-2997.

Les réunions des Fermières ont lieu tous les deuxièmes mardis du mois à 13h30, au sous-sol de l'église catholique St-Romain. La journée et l'heure des rencontres peuvent être modifiées.

Lise Phillion, présidente



**BURGER BOB**

petit déjeuner • déjeuner • souper
breakfast • lunch • dinner

613 Route 219
Hemmingford, Qc
J0L 1H0
450-247-2624

Ouvert tous les jours
5h30 à la fermeture
Open Daily
5:30am till closing

**SVL TOWING**

Remorquage
Transport
Survoltage
Remplacement
de pneu crevé

Livraison d'essence
& diesel

Déverrouillage de
portière du véhicule

HEMMINGFORD, QC
514 269-1090

**URGENCE
24H**

**DOMAINE DES
SALAMANDRES**

VIN | POIRÉ
WINE | PERRY

MAI à SEPTEMBRE:
mercredi au dimanche

196, COVEY HILL
HEMMINGFORD
450.247.9000
www.salamandres.ca

OCTOBRE à DÉCEMBRE:
samedi et dimanche
11 à 17h

Salon Funéraire
J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335
Contact: M. Jacques Neveu

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Monday, Wednesday & Friday : 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Mondays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm

Tuesday September 1, Tuesday October 6

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm

Monday September 14, Monday October 5

Terry Fox Run 2015

On this 35th Anniversary of the Terry Fox Run, we ask for your support. Hemmingford is proud to announce that its 12th Annual Terry Fox Run for Cancer Research will be held on Sunday, **September 13th**, at the Recreation Center. Registration will begin at 8am and the run begins at 9am.

In hopes of raising funds for the fight against cancer, community members and surrounding areas are invited to run, walk, bicycle, roller blade, and so on... at this family oriented non-competitive event.

We hope to continue our success again this year, so that someday Terry's dream might become a reality. We owe it to Terry and to members of our community who suffer from this terrible disease, to do our part and raise even more than last year (6600\$).

If you need more information or would like to help or make a donation, please contact Florence Ellerton 450 247-3374.



The **Cercle des Fermières du Québec** is celebrating its centennial year. Here in Hemmingford, the club was created 71 years ago.

For this special occasion, the Cercle des Fermières is unveiling its new logo which reflects the philosophy of this group truly committed to families and social life.

The letter "Q" represents Quebec and has a lady's design in the center. The uncompleted form of the letter means that the members are well-disposed to greet those who wish to involve themselves socially and creatively. The three colors represent the different spheres of activities favoured by the group. The red color refers to education, formation and development. Yellow recalls the necessity to preserve our national arts and crafts and our cultural traditions. It also includes voluntary work and mutual help. The white inside the letter represents the search for truth and authenticity.

The Hemmingford Cercle des Fermières depended for many years on women, willing to support the mothers and daughters with their manual works such as sewing, knitting, weaving, cooking and so on.

Today, in our community, we count as few as 10 members and the group is less active. For that reason, younger ladies are invited to join the association and share their ideas and know-how.

Women interested in the Cercle des Fermières may call :
Mrs Yvette Ouimet at 450 247-3278
or Mrs Lise Philion at 450 247-2997.

The meetings are held every second Tuesday of the month, at 1:30 p.m., in the basement of Saint Roman church. The day and the hour can be changed to accommodate the members.

Lise Philion, president



ISA
INTERNATIONAL
SOCIETY OF APPRAISERS

John H. Grow, ISA-AM
Accredited Member

*I will be at the appraisal fair to be held by
the Frontier Shrine Club in Hemmingford
September 19 and 20*

jgrow@sympatico.ca 514 916-5647

**CENTRE
DE SERVICE**



Ici pour vous ! / Here for you !

**645 Route 219, Hemmingford
450 247-0001**



Catherine Plamondon
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner

*photos passeport et
carte assurance maladie
medicare & passport photos*

471, rue Frontière
Hemmingford, Qc
Tél.: 450 247-3555
Télec.: 450 247-3407

Affiliée à



**QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD**

*Bois traité, plomberie, électricité,
saisonnier, dalle patio, bloc creux,
matériaux de construction*

271 Route 219 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Dix petits hommes blancs (Jean-Jacques Pelletier)
Guide total/pêche (Joe Cerniche)
Métis Beach (Claudine Bourbonnais)
Vérité et amour (Claire Legendre)

Nouveautés : Jeunes

Nos dossiers TOP-SECRET (Ann M. Martin)
Guide de pêche (Edward T. Nickens)
Au secours, Mélo (Luce Fontaine)
Arkange (Anthony Horowitz)

Magazines : Protégez-vous, Fleurs, Plantes, Jardins



HORAIRE

mardi et mercredi : 15h à 17h
jeudi : 18h30 à 20h30
samedi : 9h à 12h
TÉLÉPHONE : 450 247-0010

ATELIER Nous sommes à préparer le programme d'ateliers pour cet automne. Veuillez vous renseigner auprès d'une bénévole ou surveiller la vitrine des affiches à l'entrée de l'Hôtel de Ville.

ARCHIVES Le livre intitulé "*Les Voix de Hemmingford*" et le CD qui l'accompagne offrent des aperçus de la vie à Hemmingford pendant le vingtième siècle et racontent des expériences personnelles de plusieurs résidents. Vous pouvez acheter au prix de 30\$ un exemplaire de ce livre à la fois fascinant et émouvant à la bibliothèque ou auprès des Archives.

EXPOSITION La magnifique murale, qui est présentement à la bibliothèque et qui a pour thème l'environnement, est le résultat d'une collaboration des étudiants et des professeurs de l'école St-Romain et de Hemmingford Elementary School sous la direction de Catherine Stratford. Nous croyons qu'elle suscitera l'intérêt et l'admiration de tous.

JOUONS ENSEMBLE Les valises de jouets amusants et éducatifs sont toujours disponibles à la bibliothèque. Les valises couvrent 9 thématiques différentes pour les enfants âgés de 0 à 9 ans et peuvent être empruntées comme un livre pour une période de trois semaines.

WIFI est accessible dans la bibliothèque et nous avons deux ordinateurs disponibles pour le public. Les membres qui voudront rechercher des livres dans le catalogue en ligne du Réseau Biblio, et avoir accès à leurs livres numériques, auront besoin de leur NIP. Veuillez vous adresser à une des bénévoles pour tout renseignement.

Enfin, des légumes locaux à notre porte!



Connaissez-vous la Caravane des Cultures? Déjà plusieurs d'entre-nous y avons eu affaire. Depuis juin, à tous les vendredis après-midi, elle s'arrête dans le stationnement face au Vieux Couvent pour nous offrir des légumes de la région à un prix très compétitif. On y retrouve même des légumes déclassés à meilleur marché qu'à l'épicerie. Cette initiative du CLD des jardins de Napierville a pour mission de rendre disponible les légumes produits par les jardiniers locaux. Nous habitons probablement la principale région maraîchère du Québec et pourtant, les légumes produits ne nous sont pas accessibles. Mais, grâce à ce projet, cette irrégularité est corrigée. Encourageons donc la caravane des cultures en y achetant des légumes locaux tous les vendredis entre 14h et 16h jusqu'à la fin octobre. La caravane est aussi à la recherche de bénévoles pour servir les clients et tenir la caisse. Si vous avez de la disponibilité durant cette période, veuillez contacter : Louise Coutlée au 450-245-7289 poste 204 ou à caravanesdescultures@outlook.com.

Merci pour votre soutien à cette initiative locale!

La Maison des jeunes de la Frontière Hemmingford

a fait le lancement officiel de son Cinéma MDJ Hemmingford, une initiative financée par le Forum jeunesse Vallée-du-Haut-Saint-Laurent. Ce projet est né à partir d'une rencontre de brainstorming avec les jeunes sur les projets possibles pour la prochaine année. Les jeunes ont nommé le désir de créer leur petite entreprise et par la même occasion, d'offrir un service à leur communauté. En effet, les jeunes et la population en générale ont peu d'accès à des activités plus culturelles, à pratiquer en famille. Peu dispendieuse et qui ne demandent pas à sortir dans un grand centre situé à plusieurs km de leur résidence.

Ce projet de cinéma se veut communautaire, donc à but non lucratif et inspiré du modèle d'économie sociale. C'est un projet par et pour les jeunes de la Maison des jeunes et au bénéfice de toute la communauté. Pour l'été, les projections de film sont à l'extérieur. L'entrée est gratuite. Le cinéma se trouve dans la cours arrière de la bâtisse des municipalités d'Hemmingford et canton et de la MDJ.

À l'automne, les projections se feront à l'intérieur au centre récréatif et il y aura un prix d'entrée.

Info: (450) 247-0148 ou maisondesjeuneshemmingford@live.ca



LIBRARY

New Titles : Adults

The Wright Brothers (David McCullough)
Red Notice (Bill Browder)
The Islamic Phoenix (Loretta Napoleoni)
Vicious Circle (Wilbur Smith)

New Titles : Youth

Also Known As (Robin Benway)
The Three Musketeers (Alexandre Dumas)
Skeleton Man (Wendelin Van Draenen)

Magazines : National Geographic, Needle Pulling Thread



SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 3 pm to 5 pm

Thursday : 6:30 pm to 8:30 pm

Saturday : 9 am to noon

TELEPHONE : 450 247-0010

SATURDAY MORNING TALKS We are considering a number of topics and speakers for the autumn and hope to announce the date of the first talk early in September. Meanwhile please enquire at the desk during your visits or check the display case at the entrance to the Town Hall.

ARCHIVES The book “*Voices of Hemmingford*” was published this year by Archives Hemmingford and is based on a series of interviews with many senior residents of Hemmingford conducted by Archives volunteers. This fascinating and moving volume depicts various aspects of life in 20th century Hemmingford and accounts of their personal experiences. The accompanying CD features voices of the people interviewed as well as photographs. The book is available for purchase for \$30.00 at the library or at the Brunet Pharmacy until September, after September at the Archives office.

LOCAL ARTISTS The mural created by the children and teachers of St. Romain School and Hemmingford Elementary School under the direction of Catherine Stratford will be on display at the library for a further two months so that as many people as possible will be able to see it and appreciate all the research and enthusiasm that went into its preparation.

LET'S PLAY TOGETHER The packs of educational and fun toys covering a variety of themes are still available for borrowing, just like a book. Parents are responsible for returning the packs complete according to the list of contents provided.

AUDIO BOOKS The library has a good selection of audio books (fiction and non-fiction) on CD, in English and French. Why not check them out on your next visit.

Finally, local vegetables at our doorstep!



Are you familiar with the **Caravane des Cultures**? Since June, every Friday afternoon, the caravan stops at the Old Convent parking lot to offer local vegetables at competitive prices, including “second class” categories of vegetables, due to their size, not quality. This initiative of the CLD des Jardins de Napierville has a mission to make local produce available. We live in one of the principal vegetable production areas of Québec, yet often this produce is not available to us. Thanks to the project, this has been corrected! Let's encourage the Caravane des Cultures by purchasing this local produce, Fridays from 2pm to 4pm, until the end of October. The caravane is looking for volunteers to serve customers. If you are interested, please contact Louise Coullée at 450-245-7289 poste 204 or caravanesdescultures@outlook.com. Thank you for supporting this local initiative!

Maison des jeunes de la frontière Hemmingford has officially started Movies in the Park. Our project is financed by Forum Jeunesse Vallée-Du-Haut-Saint-Laurent. This project came to be through some major brainstorming and help from our teens. The teens expressed their desire to create their own little business in which we could offer our services to the community of Hemmingford. In effect the general population will have easier access to entertainment and activities for the whole family.

Instead of paying for your gas, ticket, food and parking you can now see movies in the park during summer months in your home town of Hemmingford behind the local post office for free. The rest of the year movies will be shown at the recreation centre for a small fee.

For information contact MDJ at 450-247-0148
or by email : maisondesjeuneshemmingford@live.ca

Résidence la Belle Elena
résidence certifiée / certified residence

chambre, ascenseur, loisirs,
système d'appel, service de
soins personnels, entretien,
crédit d'impôt

rooms, elevator, activities,
call button, personal care,
house keeping, tax credit

7 Montée Saint-Louis, Saint-Bernard-de-Lacolle, 438 808-7544 ou 514 708-0079

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

Stéphane Bilette
Député de Huntingdon
Whip en chef
du gouvernement

528, rue Frontière, Hemmingford
tél.: 450 247-3474 téléc. : 450 247-2083
sbilette-hunt@assnat.qc.ca

ÉCONOMIE LOCALE

La Caisse des Seigneuries de la frontière - Coopérer pour créer l'avenir

La Caisse des Seigneuries de la frontière regroupe six centres de services à travers la région, dont un centre à Hemmingford. Afin de contribuer au mieux-être économique et social de ses 16 762 membres et de la collectivité, la Caisse compte 55 employés et 15 dirigeants. En plus des heures de services offerts au comptoir, la Caisse possède huit guichets automatiques sur l'ensemble de son territoire.



Au cours de l'année 2014, la Caisse a retourné 1 187 826 \$ à ses membres et à la collectivité. De par sa distinction coopérative, la Caisse participe activement au développement du milieu, par des dons et commandites, par le biais du fonds d'aide au développement du milieu ou par le versement de ristournes.

La Caisse des Seigneuries de la frontière souhaite souligner son implication auprès de la communauté de Hemmingford et démontrer aux membres les avantages de faire partie d'un groupe financier coopératif ayant à cœur leurs intérêts et ceux de la communauté. «Notre Caisse s'implique dans les différents événements de la région d'Hemmingford et la population reconnaît l'importance de la Caisse auprès de ses citoyens», mentionne Monsieur Pierre Savard, directeur général de la Caisse.

Centre de services Hemmingford - 503, avenue Champlain - 450 246 3891



Les Écuries Bogtown

Nous offrons des cours et de l'encadrement dans le chasseur/sauteur, l'équitation et le dressage avec un entraîneur bilingue qualifié de niveau 2, ainsi que la possibilité de participer aux concours hippiques. Des cours privés, semi-privés et de groupe sont disponibles.

Nous avons un grand choix de chevaux et de poneys adaptés aux étudiants de tous niveaux, du débutant hésitant au cavalier expérimenté. Dressés tout en douceur, nous prenons le temps nécessaire afin de nous assurer que tous nos chevaux et poneys ont une base solide.

Félicitations à tous nos cavalières (et cavalier!) pour leurs performances extraordinaires durant notre première saison de compétition. Bravo! Et un gros merci à notre entraîneuse Nathalie Guérin!

Les Écuries Bogtown, St-Bernard-de-Lacolle

Contactez Virginia Hess - 514 774-1415 bogtownfarms.com

Le Groupe SVL Towing : un remorqueur bien de chez vous !

La compagnie Groupe SVL Towing est établie à Hemmingford depuis plus d'un an pour vous offrir des services de remorquage à Hemmingford et dans ses environs à des prix plus que compétitifs. Son propriétaire, Stéphane Vernier Leclair, cumule plus de 10 années d'expérience dans son domaine. En plus des services de remorquage en cas de pépins sur la route, la compagnie peut aussi effectuer le transport de votre véhicule, le survoltage et le remplacement de pneu crevé, ainsi que la livraison d'essence et de diesel en cas de panne et le déverrouillage des portières. La compagnie se spécialise aussi dans le transport de chargements de six à 10 tonnes, qui est bien apprécié par les pomiculteurs de la région.

Depuis cet été, le Groupe SVL Towing est aussi fier de vous offrir une assistance routière d'urgence 24h/24h. Vous pouvez devenir membre de ce service et un rabais de 15% vous sera accordé sur votre adhésion pour la première année en présentant une preuve indiquant que vous changez de compagnie de remorquage (ex. : la carte d'adhésion de votre ancienne compagnie). Afin de toujours vous offrir un service hors-pair, personnalisé et efficace, le Groupe SVL Towing travaille en étroite collaboration avec d'autres entrepreneurs de l'automobile de Hemmingford, soit Pierre-Luc Lafleur, de la station-service Lafleur, et Frédéric Tremblay, de Mécanique Hemmingford, que SVL Towing tient à remercier chaleureusement.

À Hemmingford et dans ses environs, vous pouvez prendre la route la tête tranquille grâce à Groupe SVL Towing, un remorqueur bien de chez vous ! **Pour rejoindre SVL Towing en cas d'urgence 24h/24h, pour une adhésion ou autres services: 514 269-1090**



**Club Sportif & Champêtre
Hemmingford**
Hemmingford Sport & Country Club
313 Route 219, Hemmingford

Christian Hamel
Directeur général - General Manager
Poste 222 / Ext. 222
c.hamel@golfhemmingford.com
www.golfhemmingford.com

Téléphone
(450) 247-2445
Ligne de Montréal
(514) 866-6004
Télécopieur
(450) 247-3151



*Repas santé
Déjeuner & dîner
Healthy meals
Breakfast & lunch*

Ouvert du lundi au samedi de 8h à 14h
dimanche de 10h à 14h pour brunch

475 rue Frontière, Hemmingford
www.cafe-hemmingford.com
450 247-0009



**Cidre de glace
Ice cider
Poiré de glace
Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears**

Vergers Écologiques Philion
389 route 202, Hemmingford
450 247-3133 www.vergersphilion.com

LOCAL ECONOMY

Caisse des Seigneuries de la Frontière - Cooperating is creating the future

The Caisse des Seigneuries de la Frontière groups together six points of services, operating in this area. One of them is situated in Hemmingford, at the intersections of Champlain and Frontier streets. To contribute to the economic and social well-being of 16,762 members and of the whole community, the Caisse counts on 55 employees and 15 directors. Besides the hours for services at the counter, there are 8 automatic counters, distributed throughout the territory for day and night services.



In 2014, the Caisse returned 1,187 826 \$ to the members and the collectivity. With its cooperative distinction, the Caisse is participating actively in the development of the localities, by donations, sponsorship, help funds and annual refunds.

The Caisse des Seigneuries de la Frontière wishes to emphasize its involvement in the community of Hemmingford and to make people realize the opportunity they have to be part of a cooperative financial group. "Our Caisse gets involved in the different events that take place in the region and the population well recognizes its importance for the local citizens" mentions Mr Pierre Savard, general director of the Caisse.

503 Champlain Avenue, Hemmingford - 450 246 3891

Les Écuries Bogtown

We offer lessons and coaching in hunter/jumper, equitation and dressage with a bilingual level 2 trainer, as well as the opportunity for showing. Private, semi-private and group lessons are available.

We have a wide selection of horses and ponies suitable for all levels of students, from the nervous beginner to the experienced rider.

Gently started, we take our time to make sure that all of our horses and ponies have a solid foundation.

Congratulations to all our riders for their outstanding performances during our very first show season. Bravo! A special thank you to our trainer, Nathalie Guérin!

Les Écuries Bogtown, St-Bernard-de-Lacolle

Contact Virginia Hess - 514-774-1415 bogtownfarms.com



photo : © MB Photographie

SVL Towing Group, a local business!

SVL Group has been established in Hemmingford, for over a year now. Their aim is to offer the local community and area, a towing service at competitive prices. The owner, Stephane Vernier Leclair, has more than 10 years of experience in this sphere.

Besides towing services, the company can transport your vehicle, boost your car or unlock the doors, repair or change flat tires, deliver gas or diesel in case of a shortage on the road. The company specializes in load transport, 6 to 10 tons, which can be very accommodating for the apple growers of the region.

SVL Towing Group is very proud of their 24 hour emergency service. You may become a member of the group and save as much as 15% on your membership for the first year: to get this discount, you must prove that you are changing companies (by showing the membership card of the cancelled company). To offer you personalized and high quality service, the SVL Towing Group is working closely with local auto businesses, such as Pierre-Luc Lafleur from the Lafleur Gas Station and Frederick Tremblay from Hemmingford Mechanic. The SVL Towing Group is very thankful for their collaboration.

In Hemmingford and the region, you can drive, feeling secure because SVL Towing Group is always there to help you.

SVL Towing Group - 24 hour- emergency need or any other services please call (514) 269-1090

- **LOTO QUÉBEC**
- **ESSENCE À PRIX COMPÉTITIF**
- **VENTE DVD et JEUX VIDÉOS**

Nouveau propriétaire Pierre-Luc Lafleur

HEURES D'OUVERTURE : 6h à 21h, 7 jours par semaine

342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC TEL.: 450 247-2368 FAX : 450 247-2619

Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981

**RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL**

**513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850**

Le panais sauvage (*Pastinaca sativa*)

par Annabel Strate-Friesen et Beryl Tovim

Certains membres de notre communauté ont subi des brûlures chimiques causées par une plante de la famille de la carotte, connue sous le nom de panais sauvage. Cette plante passe son premier été sous la forme de rosettes de feuilles près du sol, et c'est sous cette forme qu'elle se présentait lorsqu'une jeune femme en a vu une en désherbant un jardin.

Il est assez facile d'identifier le panais sauvage quand on peut repérer la rosette de feuilles qu'une longue racine pivotante ancre au sol. Lorsque les conditions sont bonnes, généralement au cours du deuxième été, la plante génère une tige de fleur unique qui se termine par de grandes inflorescences jaunes en forme de parasol à sommet plat appelées ombelles. C'est la seule plante de ce type au Québec.



Le problème avec le panais sauvage est qu'au contact de la sève de la plante, les humains développent une irritation sévère de la peau. Les brûlures se produisent habituellement en stries ou plaques allongées, à l'endroit où une feuille endommagée ou une tige entre en contact avec la peau, avant exposition au soleil. Si la sève pénètre dans les yeux, elle pourrait causer la cécité temporaire ou même permanente. Il est heureux que personne n'ait eu ce genre de réaction sévère dans les environs, nous vous encourageons néanmoins à faire de la prévention.

La meilleure façon de contrôler le panais sauvage est par la détection et l'éradication. Le retrait précoce d'un plant ou d'une nouvelle infestation permettra d'éviter un problème beaucoup plus grave. Quelle que soit la méthode utilisée, le but est d'éviter que les plants ne produisent des semences.

Voici quelques trucs pour éviter les brûlures de panais sauvages:

1. Se familiariser avec les plants de panais sauvage et identifier leur milieu.
2. Apprendre aux enfants à les reconnaître.
3. Apprendre aux jeunes enfants le danger potentiel des plantes vénéneuses.
4. Dissuader les enfants de cueillir des fleurs sauvages.
5. Porter des gants de jardinage en travaillant autour du panais sauvage.

Bon jardinage et soyez prudents!

Fête des semences

Des amis se réunissent et voilà que Benoît lance l'idée : " Pourquoi ne pas organiser une fête des semences? " Ça ne m'en prend pas plus pour m'investir dans ce projet merveilleux ! Tous les jardiniers rêvent de fleurs, de légumes, de fruits et de semences du patrimoine. Ils recherchent la rareté et l'exclusivité.

Pour les fleurs, dès le mois d'août, je récolte les graines sur les fleurs sèches, certaines en capsules, en aigrettes, en soies, les volatiles sous filets, et je les mets dans des enveloppes en papier bien identifiées dans un endroit sec et aéré. Puis, en septembre et octobre, les graines de fruits et légumes mûrs sont lavées et séchées au soleil quelques jours. Toutes ces semences et graines, je pourrai les semer au printemps suivant en semis intérieur ou en pleine terre.

Partir ses propres semis, c'est s'assurer de la bonne variété et d'avoir ses plants au bon stade pour la plantation au jardin. En somme, une activité facile, agréable, économique, en plus de mettre de l'été dans notre vie quand il y a encore de la neige à l'extérieur! Plusieurs ressources existent pour nous assister dans cette activité, que ce soit à la bibliothèque ou sur le web. Par exemple, l'excellent site des semences du patrimoine: www.semences.ca/

L'autre bonne idée vient de Mary: "Et pourquoi pas une bibliothèque de semences: la Grainothèque! Il s'agirait de se créer une réserve de semences de toutes sortes et surtout du patrimoine, ouverte à tous les jardiniers. Ici en Montérégie Ouest, les degrés-jours accumulés sont les plus élevés, alors profitons de cette condition exclusive pour essayer des semences plus rares et plus fragiles....

Dès cet été, choisissez vos plus beaux fruits et légumes et commencez à conserver vos semences. Écrivez sur vos enveloppes leurs noms, natures particulières, qualités gustatives, olfactives, visuelles. Puis, en février 2016, vous serez convoqués à une activité de partage de semences durant laquelle sera lancée la grainothèque. Le succès de cette activité dépend vraiment de votre participation alors, surveillez les annonces dans les prochains bulletins Info-Hemmingford et venez en grand nombre à cette nouvelle fête des semences qui nous aidera à faire "fondre" la neige plus rapidement. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à me contacter au 247-3548 ou par courriel à lesechallas@gmail.com.

Carole Lizotte (org.fête des jardins en mai)

Mary Strate, collaboratrice et traduction Anglaise

450-247-2783
www.jpriest.com

pnest
électricité
Licence RBQ: 2622-0640-38

MARCHE
BONICHOIX

MARCHE BONICHOIX McSWEEN
Claude McSween, propriétaire

504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

IMPORTATION CHRISTINE

Vente de matériaux de paysagement
- Pavé uni
- Pierre naturelle
- Bloc de muret

Produits pour jardins

Vente de vivace

www.importationchristine.ca
christine_olen@hotmail.com

55 Route 219
Hemmingford, Qc **514 217-1465**

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

Wild parsnip (*Pastinaca sativa*)

by Annabel Strate-Friesen and Beryl Tovim

Some of the people in our community have suffered chemical burns from a plant in the carrot family, which is known as wild parsnip. This plant spends its first summer as a rosette of leaves fairly close to the ground, and it was in this form that a young lady encountered the plant while weeding in her garden.

Identifying the wild parsnip is fairly easy if one can spot the rosette of leaves, anchored by a large thick taproot. When conditions are right, usually in the second summer, it sends up a single yellow flower stalk that holds hundreds of yellow flowers in flat-topped umbrella like clusters called umbels.

The problem with wild parsnip is that humans develop a severe skin irritation from contact with sap from the plant. Wild parsnip burns usually occur in streaks and elongated spots, reflecting where a damaged leaf or stem moves across the skin before exposure to sunlight. If the sap gets into the eyes it may cause temporary or permanent blindness. We are relieved that no one local has yet suffered such a severe reaction; we do, however, urge you to be proactive in controlling it.

The best way to control wild parsnip is by early detection and eradication. Removing a small or new infestation early will prevent a much larger problem from developing. Regardless of the method used the goal is to prevent the plants from seeding.



photo : Giles Quesnel

There are some simple approaches to avoid wild parsnip burns:

1. Know the wild parsnip plant by sight.
2. Teach children to recognise wild parsnip.
3. Teach children at an early age of the potential danger of poisonous plants.
4. Discourage children from picking wild flowers.
5. Wear gardening gloves while working around wild parsnip.

References: www.healthunit.org, www.omafra.gov.on.ca/english/crops/facts/ontweeds/weedgal.htm

Seed Festival

Friends gathered and Benoît floated the idea of a "Seed Festival". It did not take me long to get involved in this wonderful project! All gardeners dream of heirloom vegetables, fruits, and special flowers..., the search for the rare and exclusive.

In August I harvest the seeds of dried flowers; some in capsules, others egrets, more still in bristles, the volatile seeds under nets. I put these seeds in well-identified paper envelopes in a dry, ventilated area. In September and October, the ripe fruit and vegetable seeds are washed and dried in the sun a few days. I sow seedlings the following spring indoors or directly into the ground.



Starting from its own seed ensures the right strain and having the seedlings at the right stage for planting in the garden. In short it is an easy activity, enjoyable, economical, and brings more summer to our lives when there is still snow outside! Google how to save your seeds and several websites can help you and answer questions (e.g., <http://www.seeds.ca/>) among others

The other good idea comes from Mary, and why not ... the seed library "Grainothèque" to create a seed bank of all kinds, especially heritage, open to all gardeners. Here in Montérégie West we have long spells of warm weather. Take advantage of this exclusive condition to try out the rarest and most fragile seeds....

Starting this year keep your seeds - seeds of all kinds - write their names on envelopes, special natures, gustatory qualities, olfactory, visual.... Our first annual meeting should be in February 2016 when we will start our Grainothèque.

Although the Seed Festival will focus on the exchange of seeds, with the addition of Grainothèque it will be possible to save more and to establish a special bank for the coming seasons retaining the best strains of plant species and preserving our cultural practices.

The Seed and Grainothèque festival should be in February 2016. More details (i.e. date, time, and location) in the up-coming Info Hemmingford.

I look forward to welcoming you there and if you have any question, feel free to contact me at 247-0137 or lesechallas@gmail.com

Carole Lizotte (organizer of Garden Fest in May)
Mary Strate, collaborator and English translation

• **Rénovation • Finition • Réparation**
Intérieur et Extérieur

Entreprise Daniel Déziel enr.
514 809-2607
Création et conception selon vos besoins
RBQ : 5614-1724-01

www.renovationdeziel.com

 **SERRE & FINNEGAN**
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :

- Lacolle
- Saint-Michel (récemment rénové)
- Saint-Édouard
- Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS DE SANG ET D'URINE

tous les vendredis matins de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford.

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Cœur du Jardin» inc.

Contactez Madame Héléne Mathys, du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450 247-3330, Janice Greer 450 247-2376

ou Debbie Beattie 450 247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h et le samedi de 9h à 13h.

Info : Diane Bourdon 450 247-2883 ou Georgette Laberge 450 247-2949

Club de marche

Dans le but de promouvoir l'activité et l'exercice dans notre communauté, le Service D'Action Bénévole débutera un Club de Marche tous les mercredis matins à partir du **2 septembre**. On se réunit dans le stationnement du Vieux Couvent à 8h30. Tous les âges et vitesses de marche sont bienvenus. Info : Dale Langille 450-247-2893

Soirée Cinéma

Dans le cadre des Journées de la Culture, avec la MDJ et en collaboration avec le Centre Récréatif le vendredi **25 septembre**

Centre Récréatif de Hemmingford

la représentation en français aura lieu à 18h30 et celle en anglais à 20h30.

Entrée gratuite! Bon cinéma!

Cours de Piano - Charles

Clientèle d'âge primaire (5 à 12 ans)

Session d'automne débutant

le **8 septembre**

718 route 219, Hemmingford

Info : 438-863-8131



Une nouvelle artiste installée chemin Covey Hill

Je m'appelle Pascale Bourguignon, je suis artiste multidisciplinaire, céramiste de formation, récipiendaire de plusieurs prix et de bourses du CALQ et de la SODEC. Je vous propose pour la rentrée des cours de modelage dans mon atelier récemment ouvert au public. Ce sont des ateliers personnalisés comptant un maximum de 4 personnes lors desquels nous aborderons différentes techniques de modelage adaptées à la fabrication d'utilitaire ou de sculptures abstraites ou figuratives.



Le dimanche **26 août** de 10h30 à 16h sera une journée porte ouverte

802 chemin Covey Hill, Havelock 450 247 2903

latelier802.blogspot.ca/ pascalebourguignon@me.com

L'Ambiance Poêles & Cheminées
hearsthone
Poêles & Cheminées
Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gaines
Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners Chimney,
890 rte 219 - Hemmingford - 450-247-2131
Email : ramoneur@qc.aira.com - Web : ramoneurpatrick.com

**JM POIRIER
EXCAVATION & MINI Inc.**
Installation de fosse septique
Champ d'épuration
(450) 247-2269
www.jmexcavation.com

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et de cribble sont les bienvenus les lundis à 13h et les mercredis à partir de 19h : 2 \$.

Pour les réunions, réceptions ou autres activités, contactez Mme McKough, 450 247-2498

La LÉGION de HEMMINGFORD

29 août - BBQ

18 sept. - réunion mensuelle

26 sept. - BBQ

Thé & Biscuits chez La Belle Elena

7 Montée Saint-Louis

Saint-Bernard-de-Lacolle

30 septembre à 14h



SOUPER DE L'ÂGE D'OR

au Vieux Couvent

15 octobre - 18h

Gymnastique Douce

La session d'automne de gymnastique débutera le **24 septembre**, tous les jeudis matins (groupe francophone) de 9h15 à 11h - Centre Récréatif d'Hemmingford au 550, rue Goyette. Bienvenue à toutes et tous de plus de 60 ans.

Cours de yoga

débutant, intermédiaire, avancé
12 semaines

8 septembre - 3 décembre

mardi & jeudi

\$135 régulier

\$108 âge d'or & étudiants

Les ateliers:

Méditation mensuelle :

samedi, 26 septembre, 31 octobre,

28 novembre

8h30-9h30 - \$5

Atelier pour les hanches :

samedi, 26 septembre

10h-12h - \$25

Info : Elizabeth Chanona

450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

V.I.P.
coiffure
Sur rendez-vous
BIENVENUE - WELCOME
REDKEN
MÉLANIE DUTEAU
450.247.0006
114, rg Bogdon, St-Bernard-de-Lacolle

COMMUNITY SERVICES

BLOOD AND URINE COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am at Hemmingford Recreation Centre.

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.
Please contact Helene Mathys at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Information : Sandra Dauphinais : 450-247-3330, Janice Greer : 450 247-2376
or Debbie Beattie : 450 247-2977.

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

544 Frontière, Hemmingford. Mon - Wed : 1pm - 5pm, Saturdays : 9am - 1pm.
Info : Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450 247-2949

Walking Club

To promote activity and exercise in the community, Service D'Action Bénévole is starting a walking club **September 2**, Wednesday mornings at 8:30. Those interested will meet in the parking lot of the Old Convent. All ages and speeds are welcome.
Info : Dale Langille at 450-247-2893

Movie Night

As part of Journées de la Culture, MDJ, in collaboration with the Centre Récréatif
Friday **September 25**

Hemmingford Recreation Centre
French showing is at 6:30pm
English showing at 8:30pm
Entrée gratuite! Bon cinéma!

Piano Lessons - Charles

Students ages 5 to 12
Fall session starts on
September 8
718 route 219 , Hemmingford
Info : 438-863-8131



A new artist on Covey Hill Road

My name is Pascale Bourguignon, and I am a multidisciplinary artist, trained in ceramics and a recipient of many awards and grants from CALQ and SODEC. I have recently opened my studio to the public and am offering courses in clay modeling. Classes are for a maximum of 4 students. Students will learn different techniques of modeling adapted for making practical objects as well as abstract or figurative sculptures.

Open Studio : Sunday **August 26** : 10:30am to 4pm
802 Covey Hill Rd., Havelock 450 247 2903
latelier802.blogspot.ca/ pascalebourguignon@me.com



PROGRAMMATION RÉGIONALE

Loisirs & culture

Registration for fall activities
at Hemmingford Rec. Centre
Wednesday **August 26**

6:30pm to 8pm

The fall session of activities starts
on **September 8**.

Fees are the same for residents
and non-residents.

For more information please visit
the Centre Récréatif de Hemming-
ford Facebook page,
the municipality website
www.hemmingford.ca or
contact 514 604-9676.

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet Monday afternoons at
1pm & Wednesdays at 7pm for bridge,
500, nine & cribbage. \$2.

Everyone is welcome.

For meetings, receptions or other
activities contact Mrs. McKough,
450 247-2498

HEMMINGFORD LEGION

August 29 - BBQ

September 18 - Monthly meeting

September 26 - BBQ

Tea & Cookies

at La Belle Elena
7 Montée Saint-Louis
Saint-Bernard-de-Lacolle
September 30 at 2pm



GOLDEN AGE SUPPER

at The Old Convent

October 15 - 6pm

Mild Gymnastics

The autumn session of mild gymnastics
starts **September 22** (English group)
Tuesday mornings from 9:15am to 11am
at the Recreation Center, 550 Goyette,
for people aged 60 or over. Everyone
is welcome.

Yoga Classes & Workshops

Beginner, intermediate, advanced
12 weeks

September 8 - December 3

Tuesdays & Thursdays
\$135 regular, \$108 seniors & students

Workshops:

Monthly Meditation - Saturdays :
September 26, October 31, November 28
8:30-9:30am - \$5

Hip Workshop: get to know your hips!

Saturday, September 26

10:00-12:00 - \$25

Info : Elizabeth Chanona

450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

Une gamme complète pour vos équipements de vergers et vignobles



A complete range of equipment for your orchards and vineyards

Nouvel
emplacement

370 route 205, Hemmingford 514 817-9731 jp@adjm.ca www.adjm.ca

DATES À RETENIR

DATES TO REMEMBER

22-23 août	Hemmingford Art Expo 2015
23 août	Déjeuner annuel des pompiers
26 août	Inscription/automne - Centre Récréatif
29 août	Légion - Poulet BBQ
1 septembre	Réunion du Conseil du Village - 20h
12-13 septembre	Roxham Woolgathering
12-20 septembre	Semaine Équestre Hemmingford
13 septembre	12ième course annuelle Terry Fox
14 septembre	Réunion du Conseil du Canton - 20h
19-20 septembre	Vente de garage Hemmingford
25 septembre	Soirée Cinéma - Centre Récréatif
26 septembre	Légion - Poulet BBQ
5 octobre	Réunion du Conseil du Canton - 20h
6 octobre	Réunion du Conseil du Village - 20h
15 octobre	Souper de l'Âge d'Or - 18h

August 22-23	Hemmingford Art Expo 2015
August 23	Annual Firemen's Breakfast
August 26	Registration for fall activities - Rec. Centre
August 29	Legion - BBQ Chicken
September 1	Village Council Meeting - 8pm
September 12-13	Roxham Woolgathering
September 12-20	Hemmingford Equestrian Week
September 13	12th annual Terry Fox Run
September 14	Township Council Meeting - 8pm
September 19-20	Hemmingford Garage Sale
September 25	Movie Night - Recreation Centre
September 26	Legion - BBQ Chicken
October 5	Township Council Meeting - 8pm
October 6	Village Council Meeting - 8pm
October 15	Golden Age Supper - 6pm

Prochaine parution

Date de tombée **2 octobre 2015**
Date de distribution **20 octobre 2015**
infohemmingford@gmail.com
450 247-2479



Pour plus d'information, consultez le site :
For more information, visit our site :
infohemmingford.org

Next edition

Deadline **October 2, 2015**
Distribution date **October 20, 2015**
infohemmingford@gmail.com
450 247-2479

Tirage - Distribution

Info Hemmingford est une publication bimestrielle, tiré à 1 375 exemplaires. Le journal est distribué gratuitement aux résidents de Hemmingford ainsi qu'à ceux du chemin Roxham à St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford est distribué par Postes Canada et est aussi disponible en format pdf sur le site infohemmingford.org

Mission

Info Hemmingford se veut un outil rassembleur et de développement durable communautaire autant pour les secteurs environnement, économique, culturel, patrimoniale que social.

Politique d'édition

Info Hemmingford offre aux organismes communautaires sans but lucratif dûment incorporés, ayant un emplacement à Hemmingford ou se déplaçant sur son territoire pour y fournir des services, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Les citoyens et entreprises locales peuvent soumettre des textes, ils seront publiés selon l'espace disponible. Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement que les textes soumis soient en français et en anglais. Info Hemmingford se garde le privilège de modifier ou écourter un texte et refuser de publier des articles non signés ou à caractère polémique ne respectant pas les objectifs du journal. L'auteur d'un texte assume l'entière responsabilité de ses écrits et du matériel qu'il fournit pour publication.



Membres du conseil d'administration

Board of directors :

Benoît Bleau, président-trésorier
Michel Lefebvre, vice-président

Chantal Lafrance, secrétaire

Coordination, Distribution, Publicité :

Ginette Bars, directrice générale et agente de développement des affaires,
g.bars1@hotmail.com

Réalisation graphique / Graphic design :

Helga Sermat, infohemmingford@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Helga Sermat

Chroniques - révision - traduction

Articles - proof-reading - translation :

Ginette Bars, Benoît Bleau, Mary Ducharme, Norma A. Hubbard, Comité de la Bibliothèque de Hemmingford, Chantal Lafrance, Sheila Lord, Mary Strate, Hélène Gravel, Mario Leblanc.

Collaborateurs / Collaborators :

Nos nombreux collaborateurs varient d'une édition à l'autre, Info Hemmingford les remercie chaleureusement pour leur précieuse participation.

Our many collaborators vary from one edition to another, Info Hemmingford gratefully acknowledges their valuable participation.

Distribution

Info Hemmingford is published every two months, 1 375 copies printed, and distributed free of charge to residents of Hemmingford as well as to residents of Roxham Road, St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford is delivered by Canada Post and is also available as a pdf file at infohemmingford.org

Mission

Info Hemmingford is a medium for unifying the community and for promoting sustainable development in the community in all sectors including the environment, the economy, culture, heritage and social matters.

Editorial policy

Info Hemmingford is offered free of charge to registered non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, citizens and local businesses are able to submit articles for publication. Being a multicultural community we strongly suggest that all texts be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

Info Hemmingford reserves the right to modify or shorten a text and to refuse to publish unsigned or controversial articles. Contributors are wholly responsible for texts and material submitted.